

A large, colorful, textured ring in the background, resembling a rainbow or a circular pattern of colors. The ring is composed of various colors including red, orange, yellow, green, blue, and purple, arranged in a circular sequence. The texture appears to be made of small, granular particles or fibers.

Sing and dance
and play along



1 Sing and dance and play along

Music: traditional, Slovakia

Lyrics: Vegar Storsve

Brother Ali, you are the one
That can dance a polka as number one
If you take my hand and give it a chance
Oh hello, I want to share it with you

Chorus:

Come along and dance together
Play a polka, yallah, yallah
Come along and dance together
Play a polka, yallah, yallah

Sister Mariam, you are the one
That can dance a polka as number one
If you take my hand and give it a chance
Oh hello, I want to share it with you

Chorus ...

Instrumental

Brother, sister, all over the world
You can dance together, sing like a bird
If you shake your hands and give it a chance
Oh hello, I want to share it with you

Chorus ...

(X2)

2 Amara ya amara

(Moon, oh moon)

Lyrics and music: Al-Rahbani Brothers

This is a song about a young girl, beautiful as the moon. She is advised not to climb the trees and not to walk barefooted because her dress may get dirty and she might hurt herself.

The young girl's lover will soon arrive home from a trip and he was promised that she would be kept inside her house behind locked doors and not talk to anyone while he was away.

قمره يا قمره
المذهب:-
قمره يا قمره
والشجرة عالية
يا قمره

المقطع الأول:-
والشجرة عالية
وكيف يتمشي حافية
بتقومي تتجرحي
إن شفتي حالك معيرة
المذهب...

المقطع الثاني:-
بذك احبيبك
رح يوصل حبيبك
وجيرانك يحكوا معوا
لما كنتي باشجرة
المذهب...

لا تتطعي عالشجرة
وانتي بعدك صغيرة
ما يجتطالا الإيد
وقستاك جديد
ويصير بك تسحي
عحبيبك يا قمره
لا طفي قمر
بكرأ من أسفر
كيف الصديا تجمعا
وصرتي تخني يا قمره

Amara ya Amara – La titlae a`l shajara
Wil shajara a`lye – Winte ba a`dik sghayara – ya Amara

Wil shajara a`lye – ma bita la el eid
Wkeef btimshi hafye – wfistanik jdeed
Bit aumi titjarahe – wyseer badik tistehe
En shifte halek mghayara – a`habeebik ya amara

Badik la habibik to'otofi amar – rah yousal habibik bokra mnisafar
Wujeeranik yehko ma'o - keef elsabaya tjama'o
Lama kinte bishajara –wu sirte tghane ya amara
Amara ya Amara – La titlae a`l shajara

Wil shajara a`lye – Winte ba a`dik sghayara – ya Amara



3 Ya zarefatul

Traditional, Palestine

This is a song about the longing and despair of a lover because the beloved will be leaving Palestine. The hope to meet again and sing the song on their country's beach is expressed.

يا ظريف الطول

يا ظريف الطول وقف تا قلق
رايح عالغربي بلادك أحسنك
خايف يا ظريف تروح وتتملك
وتعاشر الغير وتنساني أنا

يا ظريف الطول وبين مهاجر وبين
نتمنى من الله ترجع عنا هين
بدك أنا وإننا نتلاقا عالعين
ونغني عتابا ونصبح ميجانا

يا ظريف الطول متغرب عن القوم
لا تبعد عنا وتحط علينا اللوم
إن شاء الله بترجع عالكروم
نحصد القمحات ونجمع زرعنا

يا ظريف الطول غايب عن لوطن
وإرجع لأملك وإرجع للحنان
وإفراقك عنا خلا القلب أحزان
ما تلقى الحنية غير في بلادنا

يا ظريف الطول حلو يا دلوع
يا لطيح البين يحسب للطلوع
وحنا تفرقنا وعلى الله رجوع
وين مفرق وين مجمع ربنا



Ya zareefatul – Wagif tagolak
Rayah a`l ghorba – Bledak ahsallak (X2)
Khayaf yalzareef – truh wu titmalak
Wit a`sherel gher – Wtinsani Ana

Ya zareefatul – Wen mhajar wen
Nitmana minallah – tirjaa` a`na hen (X2)
Badak Ana winta – nitlaga a`l a`en
Winghani a`taba – wnisbah mijana

Ya zareefatul – mitgharab a`nelqom
La tiba`d a`nna – wit hot a`layna ellom (X2)
Inshalla tirjaa` – tirjaa`a`lkrom
Nohsod elqamhat – wtijmaa`zarea`na

Ya zareefatul – ghayeb a`n liwtan
Wfragak a`na – khala elgalb ahzan (X2)
Wirjaa`la imak – wirjaa`lil hanan
Ma tillga elhineeye – gher fi bladina

Ya zareefatul – hilwe ya dalooa`
Yalli yteeh elben – yihsib liltolooa` (X2)
Wihna tfaragna – wu a`llallah erujooa`s
Wen mfarig wen – mjamaa`rabina (X2)

12 Hilsingstango

Traditional, Norway

Hva heter du, da
(Ahmed) Ahmed
Hva heter du, da
(Rim) Rim
Hva heter du, da
(Zeinab) Zeinab
Velkommen hit
Takk skal du ha
God dag, god dag

(Mahmoud, Omar,
Alya, Petter, Inga,
Vegar)

Instrumental

(Noorhan, Fadi, Jihan)

4 Reven og rotta og grisen

Traditional, Norway

This little song is about the fox, the rat and the pig taking a walk on the icecovered water, when suddenly an old man appears and chases them back to the shore with a stick.

Det var reven og rotta og grisen
Som tok seg en tur utpå isen
Så kom det fram en gammel mann
Med stav i hand
Og jaga dei på land

13 Åh alele / Tue tue

Traditional, Africa

Åh alele – Åh alele
Atara tikki tamba – Atara tikki tamba
Amasa masa masa – Amasa masa masa
Åale padeva padeve – Å ale padeva padeve
(X2)

Tue tue, barimba tue tue
Tue tue, barimba tue tue
Issam da ammada uwa tue tue
Issam da ammada uwa tue tue
Ah tue tue, Ah tue tue
(X2)

6 Big big world

Music and lyrics: Emilia Rydberg

Chorus:

I'm a big big girl
In a big big world
It's not a big big thing
If you leave me
But I do do feel
That I do do will
Miss you much
Miss you much

I can see the first leafs falling
It's all yellow and nice
It's so very cold outside
Like the way I'm feeling inside

Chorus ...

Outside it's now raining
And tears are falling from my eyes
Why did it have to happen
Why did it all have to end

Chorus ...

Bridge

I have your arms around me
Warm like fire
But when I open my eyes ...
You're gone

Chorus:

I'm a big big girl
In a big big world
It's not a big thing
If you leave me
But I do
Feel I will
Miss you much
Miss you so much

5 Jambo

Traditional, Kenya

Jambo, Jambo Bwana
Habari gani
Mzuri sana
Wageni, mwakaribishwa
Kenya yetu Hakuna Matata
(X2)

Instrumental

Jambo, Jambo Bwana – have a good time, enjoy the samba
Wageni, mwakaribishwa – you are welcome, Hakuna Matata
Jambo, Jambo Bwana – have a good time, enjoy the samba
Wageni, mwakaribishwa – take it easy, Hakuna Matata (X2)

Can you hear the drum beat? Hakuna Matata
Can you hear the singing? Hakuna Matata
Can you see the dancing? Hakuna Matata
If you want romancing, Hakuna Matata
Hakuna Matata, Hakuna Matata, Hakuna Matata, Hakuna Matata



7 Alad alouna

Traditional, Palestine

This song expresses the longing of someone living in exile and who wants to return to the silky carpet of sand and water, regretting ever having left his country.



على دلعونا

على دلعونا وعلى دلعونا
بي بي الغربية الوطن حنوننا
بدي فلسطين إم الزيتونا
بدي بدي إمي ولا بدي بيبي

يا طير الطاير سلم عالبيري
عالمقدس الشريفى سلم عالطيري
وتراب بلادي سجاد حريري
والميمي بلسم والبعد جنونا

Alad alouna w alad alouna – by by el ghobi lwatan hanouna
La badi imi wala baei – badi falestin im el zaytona

Ya tear t taer salem al berre – al kods el sharefe salem a tere
Wtrab bladi sijad Hariri – wilmaye ba`sam wilbuaad jnoona

This cd is a product of a cultural exchange project between Norwegians, Palestinian refugees and Lebanese, run by the foundation Forum for Culture and International Cooperation.

The aim of this project is to promote learning and mental health and to strengthen creativity, identity and life quality of youngsters through art and culture. The project is directed at children and youth in Lebanese NGO-supported schools and Palestinian refugee camps in Lebanon as well as their teachers and social workers through courses and pedagogical guidance.

The cd will be part of the educational material for teaching music, and features songs/music from different cultures. The arrangement has been adapted to the target group as part of a pedagogical research project at The Norwegian Academy of Music.



FORUM
for Culture and International Cooperation

10 Goaskinviellja

Music and lyrics: Mari Boine

Sami version:

Goaskinviellja, goaskinviellja, go-as, go-as
goas bea-san duin-na fas gird-da sit
goas bea-san duin-na fas gird-da-sit (X2)

Guhkkin davin, Dàvggàid vualde, Oidnen mun, Oidnen mun
Oidnen du vieljaid girdimin
Oidnen sin halvvaid vuol`luoitimin

Gohcco jerrat, Gohcco jerrat, geat – geat
Cotne du soajaid vie cavgadit
Cotne du soajaid vie cavgadit

Norwegian lyrics:

*Ørnebror, ørnebror. Når får jeg fly med deg igjen?
Jeg så dine brødre fly. De ba meg spørre hvem som
hadde buntet dine vinger så hardt.
Ørnebror, ørnebror.*

English translation:

*Brother eagle, when, when will I be able to fly with you again?
Far north, under Ursa Major, I saw your brothers fly.
I saw them enjoy themselves under the clouds. They asked me
to ask, who, who did bind your wings that hard? Brother eagle,
when will I be able to fly with you again?*

19 Come back, Liza

Music and lyrics: Lord Burgess and William Attaway

Every time I'm away from Liza (Ali)
Water come to me eyes
Every time I'm away from Liza (Ali)
Water come to me eyes.

Come back, Liza, come back, girl (boy)
Wipe the tears from my eyes
Come back, Liza, come back, girl (boy)
Wipe the tears from me eyes

(Liza, Chadi, Mahmoud, Nassra, Farah,
Liza)

14 Sasha

Traditional, Russia

Sasha, sasha, rass va dri
Sasha, sasha, yksi kaksi kolme
Sasha, sasha, ono due tres
Sasha, sasha, en to tre
Sasha, sasha, vahat neehn tlehti

9 Oye como va

Music and lyrics: Carlos Santana
English text: Frode Vassel and Andreas Slettholm

Hey, come on let's go down to
Rashedie camp
Let us sing and dance and play

Oye como va mi ritmo
Bueno pa gosar mulata
Oye como va mi ritmo
Bueno pa gosar mulata

Hey, come on let's go down to
Rashedie camp

Oye como va mi ritmo
Bueno pa gosar mulata
Oye como va mi ritmo
Bueno pa gosar mulata

Hey, come on let's go down to
Rashedie camp
Let us sing and dance and play



11 El Helwa de

(This beautiful girl)

Music: Traditional, Egypt

Lyrics: Sayed Darwish

This song describes a working day of people in a humble Egyptian village. The song describes the life of a girl who wakes up at dawn to do tedious work, like making dough for bread. People in that village have no money but they are highly spirited and they are living without worries because they put their trust in God. The hard workers in the song are wished a happy and bountiful morning.



الحلوة دي

المذهب :-

الحلوة دي أمت تعجن في البديريا
والديك بي يذن كوكو كوكو بالفجر يا
يلا بينا على باب الله يا صنيعيا
يجعل صباحك صباح الخير ياسطا عطيا
المقطع الأول :-

صباح الصباح فتاح يا عليم
والجيب ما فيهشي ولا مليم
بس المزاج رايق وسليم
باب الأمل بابك يا رحيم

الجسر :-

دا الصبر طيب عال وتروق الأحوال
يالني معاك المال بردو الفقير لوه رب كريم
المذهب

المقطع الثاني :-

إيدي فايدك يا بو صلاح
إضروبيها صرمة تعيش مراتاح
خلي إيتيكالك عالفتاح
يلا بينا يلا الوقت أهو راح

الجسر...

المذهب ...

Chorus:

El helwa de Amet te`gen bel bad re ya
Wil deek beyindah ko ko ko bil fagreeya
Yala bina ala bab alla ya sanay eyah
Yag al sabahak sabah el kher yasta ateeya

Saba el sabah fatah ya aleem
Wil jeb ma fihshi wala maleem
Bas el mazag rayea wi saleem
Bab el amal babak ya ra heem

Bridge:

Da sabr tayeb a`l el a`l witraoa el ahwal
Yalli ma a`ah el mal
Bardo el faer loh rab kareem

Chorus ...

Eedy fi eedak ya bo salah
Idrobha sarma ta`eesh mirtah
Khali etikalak a`l fattah
Yalla bina elwa et aho rah

Chorus ...

16 Wen A`Ramallah

Traditional, Palestine

This song is about a lover trying to explain to her beloved that he has many reasons not to leave Ramallah. She tries to convince him to stay, but he insists on fleeing.

Wen A`ramallah – Wen A`ramallah
Wilfe ya msafir – Wen A`ramallah
Ma tkhaf minallah – Ma tkhaf minallah
Jafet glebi – Wen A`ramallah

A`blad ba`edi – A`blad ba`edi
Rayeh tarikny – A`blad ba`edi
Rajea`Akeedi – Rajea`Akeedi
Raji a`a`bladi – Rajea`Akeedi

Wen ya habiby – Wen ya habiby
Rayeh tarikny – Wen ya habiby
Hazi wu naseebi – Hazi wu naseebi
Retak minallah – Hazi wu naseebi

Lesh bitjafeeti – Lesh bitjafeeni
Wish eli a`mילו – Lesh bitjafeeni
Boa`dak kaweeni – Boa`dak Kaweeni
Wibnar elfurga – Boa`dak kaweeni



وين عارام الله

ولفي مسافر وين عارام الله
جافيت جليبي وين عارام الله

رايح تاركني عا بلاد بعيدي
راجع عا بلاداي راجع أكيدي

رايح تاركني وين يا حبيبي
ريتك من الله حظي ونصيبي

ويش اللي عملته ليش بتجافيني
وبنار الفرقة بعدك كاويني

وين عارام الله وين عارام الله
ما تخاف من الله ما تخاف من الله

عا بلاد بعيدي عا بلاد بعيدي
راجع أكيدي راجع أكيدي

وين يا حبيبي وين يا حبيبي
حظي ونصيبي حظي ونصيبي

ليش بتجافيني ليش بتجافيني
بعدك كاويني بعدك كاويني



17 Bint El Shalabiya

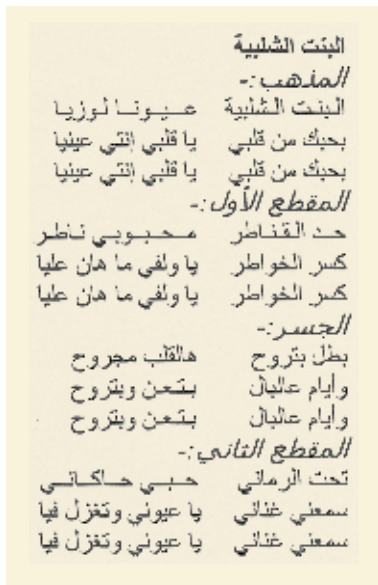
(The village girl)

Traditional, Lebanon

This is a folklore renewed by Al-Rahbani Brothers and sung by Fayrouz. In this song a lover is describing his beautiful beloved who lives in a village of Lebanon – her eyes are having the shape of almonds (a symbol of beauty). They meet beside the river bridge and under a tree, where she speaks to him sweetly and sings nice songs to him. The lover adds that he can not stop seeing her or ever break her heart.


Bint El shalabiya Ayouna Lawzeeya
Bhibik min albi ya albi inte aynaya
Bhibik min albi ya albi inte aynaya

Hadd el anatir mahboobi natir
Kasr elkhawater ya wilfee ma han alaya
Kasr elkhawater ya wilfee ma han alaya



Bitol, bitrooh hal alb majrooh
Ayyam albal bit enn wu bitrooh
Ayyam albal bit enn wu bitrooh

Taht elrimani hiby hakani
Samaani ghnani ya ayouni wu tghazal fiya
Samaani ghnani ya ayouni wu tghazal fiya



©2009 FORUM for Culture and International Cooperation
www.interculture.no

Producers: Vegar Storsve & Petter Barg
Design: Sophie Rodin
Photo: Sophie Rodin, Tone Jordhus
Copy editing: Gro Gjestrud
Technical engineer: Petter Barg
with the support of Raji Mostapha and Frode Vassel

EPS-023 2009
Produced by
Ear-Plane Studio
www.ear-plane.no

This product is manufactured by
FORUM for Culture and International Cooperation
Supported by The Norwegian Academy of Music

Performers:

Vegar Storsve & Petter Barg

Nabil Jamil Alachkar, Chadi Ibrahim, Elham Shahrou, Diana Mostapha,
Raji Mostapha, Leila Basma, Aurora N. Lystad, Kristine Gregers, Turid Barg,
Einar Kjellback, Anine Wiesner Barg, Frode Vassel, Julie Lillehaug Johnsen,
Inga Sandve, Veronica Stokkmo, and Stian Carstensen
Vocal group and saxophonist from Jessheim senior highschool, vocal group
from Algarheim primary school, Ullensaker Spelemannslag, and
vocal group from Raschedyie refugee camp



FORUM
for Culture and International Cooperation

